

## EJEMPLARES DE CELESTINA DE LA COLECCIÓN FOULCHÉ-DELBOSC EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA<sup>1</sup>

Georgina Olivetto  
SECRET / Univ. de Buenos Aires

Tras un largo período de silencio luego del último número de los *Anales de la Biblioteca Nacional*, bajo la dirección de Paul Groussac, es en el año 1937 cuando la gestión de Gustavo Martínez Zuviría retoma la publicación bajo el nombre de *Revista de la Biblioteca Nacional* y en su primera entrega menciona brevemente las adquisiciones bibliográficas de los últimos años.<sup>2</sup> Da cuenta entonces de la importante compra realizada a través de la Embajada Argentina en París, por 238.631 francos, en la subasta que tuviera lugar los días 12-17 de octubre de 1936 en el Hotel Drouot, bajo la asistencia del experto Georges Andrieux: nada menos que buena parte de la biblioteca del renombrado hispanista Raymond Foulché-Delbosc ofrecida en el *Catalogue de la Bibliothèque Hispanique* de

---

<sup>1</sup> Este trabajo se debe enteramente a Arthur L. F. Askins, a quien está dedicado con la mayor gratitud. Su paso por Buenos Aires en agosto de 1996 y su pericia en la evaluación de los fondos antiguos de la BN resultaron decisivos para el inicio de las investigaciones sobre la colección Foulché-Delbosc y para la continuación de esta tarea en la actualidad. Agradezco asimismo a Joseph Snow por infundirme los ánimos necesarios para la redacción de esta nota y acercarme algunas precisiones bibliográficas indispensables. Por último, mi reconocimiento para Hugo Acevedo, de la Sala del Tesoro de la BN, por su constante ayuda en el rastreo de la toda la información disponible sobre la colección F-D.

<sup>2</sup> "La Biblioteca Nacional durante el quinquenio 1932-1936." *Revista de la Biblioteca Nacional* 1.1 (enero-marzo 1937): 206.

1936 e ingresada al año siguiente en la sala de reservados, actual Sala del Tesoro, como Colección F-D.

Pocas noticias se han dado desde entonces — o al menos pocas han sido difundidas — sobre la colección completa y sobre los ejemplares de *Celestina* adquiridos por la Biblioteca Nacional. En primer lugar debe mencionarse la reseña que Joseph E. Gillet hizo del libro de Penney [1956: 239], donde sugirió la localización en Argentina de algunos ejemplares de la amplia colección celestinesca de Foulché,<sup>3</sup> si bien Gerard Brault [1963: 262] desestimó luego esta hipótesis.<sup>4</sup> No estaba errado Gillet en sus estimaciones, por utópicas que parecieran, aunque no en el caso de la traducción francesa de 1542 que no integró la compra argentina.<sup>5</sup> Mas los otros dos volúmenes citados, así como los que completaban un selecto número de seis ejemplares antiguos de *Celestina*, en efecto llegaron a Buenos Aires en 1937.

En épocas recientes, se debe a Ofelia Salgado [1992]<sup>6</sup> la información más acotada y precisa acerca de la colección F-D en general, con mención particular del ejemplar de Sevilla 1502 [Roma 1516] y de otros libros antiguos de singular relieve. Allí también se observa con razón que la BN no posee un catálogo que dé cuenta de estos fondos,

---

<sup>3</sup> "In most cases the actual location of the copies is indicated, although we miss any reference to the present whereabouts of the *Celestina* editions of the Foulché-Delbosc library, some of which, such as Seville 1502, and the French translations of 1527 and 1542, are now, we believe, in Argentina."

<sup>4</sup> "The important Foulché-Delbosc collection of *Celestina* copies, reputed to be in various countries (e. g. 'in Argentina', according to the late Joseph Gillet, *Hispanic Review* 26 [1956], 239), is apparently still largely intact and in the family's possession (private communication from Maître Jean Peeters-Fontainas)."

<sup>5</sup> La BN posee dos ejemplares del *Catalogue* de 1936, uno (Sign. 229976) en la sección de Extensión Cultural, el otro (Sign. 195388, Salón) en la Sala del Tesoro. Este último se caracteriza por tener tildados en lápiz rojo los títulos adquiridos por la Biblioteca, tal como hemos podido corroborar. No hay marca roja junto al n° 107, la *Célestine* de 1542, y de hecho este volumen no se encuentra. Curiosamente sí aparece tildado el n° 89, ejemplar de la Ofic. Plantiniana de 1595, que no llegó a integrar la colección FD y que se constituye en una de las pocas excepciones a la veracidad de las marcas del catálogo.

<sup>6</sup> El conocimiento de esta publicación y la copia consultada se deben a la gentileza de Barry Taylor, de la British Library.

siendo el último el *Catálogo Metódico*, 1893-1923, que no llega a cubrir el período de nuestro directo interés.

Ya en tiempos de la nueva y moderna sede de la BN,<sup>7</sup> corresponde a Hugo Acevedo [1995: 15-16] la redacción del capítulo sobre la historia de la biblioteca argentina para el volumen colectivo de *ABINIA*, donde hace referencia a la compra de 1936 y destaca entre otros tesoros bibliográficos "varias ediciones de *La Celestina*," mencionando concretamente el ejemplar de «Sevilla 1502».

Fuera de estos datos, no es mucho más lo que puede conocerse del valioso reservorio celestinesco de la BN sin acudir al fichero particular de la Sala.<sup>8</sup> La idea de esta publicación es, precisamente, dar breve constancia de dicho fondo, tomando como antecedente el valioso aporte de Erna Berndt-Kelley [1992] sobre ejemplares de bibliotecas de Canadá, Estados Unidos y Puerto Rico. También otorgar el postergado reconocimiento a la sección de reservados de la Biblioteca Nacional de la República Argentina, poseedora de más de setecientos volúmenes, entre manuscritos y libros antiguos, honrosamente heredados de la biblioteca hispánica de Raymond Foulché-Delbosc.

### En español

1. [Sevilla, 1502] Roma, c. 1516.

Tragicomedia de Calisto y Meli || bea : enla qual se contiene de mas || de su agradable & dulce estilo mu- || chas sentencias filosofales : & aui- || sos muy necesarios para mance- || bos : mostrandoles los engaños q̄ || estan encerrados en seruientes & || alcahuetas: & nueuamente añadi- || do el tractado de Centurio.

[*In fine*:] El carro de febo despues d' auer dado || mill & quiniētas dos bueltas ē rueda || ambos entōces los hijos de leda || a phebo en su casa

---

<sup>7</sup> En 1991 se inició el traslado de la sede de la calle México al nuevo edificio de Agüero 2502 (1425) Buenos Aires, donde funciona actualmente la Biblioteca. La Sala del Tesoro se encuentra en el tercer piso y permanece abierta de lunes a viernes de 10 a 20 horas.

<sup>8</sup> Hemos tratado con el profesor Askins de dar una primera solución a este problema organizando un índice de correspondencias entre el *Catalogue* de 1936 y los fondos de la BN, con sus respectivas signaturas.

tienē posentado ¶ quādo este muy dulce y breue tratado ¶ despues de reuisto y biē corregido ¶ cō grā vigilācia puntado y leydo ¶ fue en Sevilla impresso acabado ¶ ¶ Finis.

R. Foulché-Delbosc [*Cat.* 1936, n° 79]  
Biblioteca Nacional: FD 214 (R 705)<sup>9</sup>

Se trata de la edición *N*, descrita por Foulché-Delbosc [1930: 569-81],<sup>10</sup> correctamente identificada por Norton con Roma, Marcellus Silber, 1515-16 [1966: 152-53]. Charles Faulhaber [1992] ofrece una excelente descripción de la copia Zabálburu, así como un buen estado de la cuestión sobre los ejemplares disponibles. Sólo debe añadirse la actual localización de la copia de Foulché-Delbosc, una de las tres conocidas en estado completo junto con: Zolla-Lyell-Hofer-Kraus-Boston Public Library \*XD.170B.9, como consta en Penney [1954: 98] y Berndt-Kelley [1988: 10], y Heber-Soleinne-Techener, descrita por Brunet [1860: I, cols. 1716-17] pero sin paradero identificado a la fecha.

## 2. Salamanca, 1570.

Tragicome ¶ dia de Calisto y ¶ Melibea. En la qual ¶ se contienen (de mas de su agradable y ¶ dulce estilo) muchas sentencias philosopha ¶ les, y auisos muy necessarios para mance- ¶ bos, mostrandoles los engaños que estan ¶ encerrados en seruietes y ¶ alcahuetas. ¶ Agora nueuamente corregida y ¶ emendada de muchos erro- ¶ res que antes tenia. ¶ Con Licencia. ¶ En Salamanca ¶ Por Mathias Gast. Año de ¶ M. D. LXX. ¶ A costa de Simon Borgoñon.

R. Foulché-Delbosc [*Cat.* 1936, n° 87]  
Biblioteca Nacional: FD 6 (R 798)

Ejemplar encuadernado junto con: Las obras ¶ del excelente poeta ¶ Garcilasso de la ¶ Vega. ¶ Agora. nueuamente cor- ¶ regidas de muchos er- ¶ rores que en todas las impresiones passa- ¶ das auia. ¶ Con Licencia. ¶ En Salamanca. ¶ En casa de Mathias Gast. ¶ Año. 1569. ¶ A costa de Simon Borgoñon.

---

<sup>9</sup> Precedido por la inicial R se indica el número de rollo que guarda la obra microfilmada. La BN no cuenta actualmente con servicio de reprografía propio, pero deriva los pedidos a una empresa particular.

<sup>10</sup> Se corresponde con las siglas *J* de Herriot [1964: 4] y *K* de Marciales [1985: I, 7-10].

Título del lomo de la encuadernación antigua: OBRAS ¶ DE ¶ Garcilaso  
¶ DE LA ¶ Vega.

El texto de Garcilaso ocupa 78 ff. y luego sigue la *Tragicomedia*. Penney describe adecuadamente el volumen de la Hispanic Society of America, que sólo incluye el texto de Rojas [1954: 62-63, XVII], pero advierte sobre la posible confusión de Sánchez con dicha edición de Garcilaso cuando cita una *Tragicomedia* de Salamanca 1569 [108]. Debe advertirse asimismo que el tomo FD de la Biblioteca Nacional sólo aparece indexado en el fichero por Garcilaso de la Vega y no por Fernando de Rojas.

### En italiano

Venecia, P. Pincius [?], 12 abril 1515.

Tragicocomedie di Calisto e ¶ Melibea nouamente tra ¶ ducta de  
Spagnolo in ¶ Italiã Idioma.

[*In fine*:] ¶ Stampata in Venetia ¶ Adi. XII. Aprile. ¶ M.D.XV.

R. Foulché-Delbosc [Cat. 1936, n° 97]  
Biblioteca Nacional: FD 229 (R 878)

Completa descripción y relación de ejemplares de otras bibliotecas en  
Emma Scoles [1964: 216-17].

### En francés

París, 1° agosto 1527.

¶ Celestine en la- ¶ quelle est traicte des deceptions des seruiteurs ¶  
enuers leurs maistres / & des macquerelles en- ¶ uers les amoureux  
trãslate dytaliẽ en frãcois. ¶ ¶ Auec priuilege. ¶ ¶ On les vend a Paris  
en la grant salle du ¶ Palais en la boutique de Galliot du pre.

[*In fine*:] ¶ Imprime a Paris / par Nicolas ¶ cousteau imprimeur. Pour  
Gal ¶ liot du pre marchand libraire ¶ iure de luniuersite. Et fut ¶ acheue  
le p̄mier iour ¶ Daoust Lan mil ¶ cinq Cens ¶ vingt et ¶ sept.

R. Foulché Delbosc [Cat. 1936, n° 106]  
Biblioteca Nacional: FD 70bis (R 821)

Ejemplar de la primera edición francesa, del tipo A descrito por Gerard Brault [1963: 213]. El volumen perteneció anteriormente a Firmin-Didot (*Ex libris*: "Bibliotheca Ambrosii Firmini Didoti. 1850").

### En latín

Frankfurt, 1624.

Pornoboscodidascalvs ¶ Latinvs. ¶ De Lenonvm, Le- ¶ narvm, Conciliatricvm, ¶ Servitiorvm, Dolis, Venefi- ¶ ciis, Machinis, plusquam Diabolicis, de miseriis iuvenum incautorum ¶ qui florem aetatis Amoribus inconcessis addicunt; de Miserabili ¶ singulorum periculo & omnium interitu. ¶ Liber Plane Divinvs. ¶ Lingva Hispanica ab in- ¶ certo avctore instar Ivdii ¶ conscriptus Celestinae titulo, Tot vitae instruen- ¶ dae sententijs, tot exemplis, figuris, monitis, ¶ plenus, vt par aliquid nulla ferè lingua ¶ habeat. ¶ Caspar Barthivs. ¶ inter exercitia linguae castellanae ¶ cuius ferè princeps stilo & Sapientiâ hic Ludus habetur Latio ¶ transscribent. ¶ Accedunt ¶ Dissertatio eivsdem ad Lectorem Cum Animad- ¶ versionvm Commentariolo. ¶ Item, Leandris Eiusdem, et Mvsaevs, recensiti. ¶ Francofvrti, ¶ Typis Wecheliani, Apud Danielem & Daudem Aubrios ¶ & Clementem Schleichium. ¶ Anno M.DC.XXIV.

R. Foulché-Delbosc [*Cat.* 1936, n° 114]  
Biblioteca Nacional: FD 89 (R 822)

Como puede apreciarse, se trata de un ejemplar con la adición final del *Leandridos* latino de Kaspar von Barth (Bb<sup>5v</sup>-Ff<sup>1r</sup>) y de una traducción al latín, también de su autoría, del *Hero y Leandro* del Pseudo-Museo (Ff<sup>1v</sup>-Ff<sup>7r</sup>).

*Vid.* Penney [1954: 91-93, XXXVI] y Berndt-Kelley [1985: 24-25].

### En inglés

Londres, 1631.

The ¶ Spanish Bawd, ¶ represented ¶ in Celestina: ¶ or, ¶ The Tragicke-Comedy of ¶ Calisto and Melibea. ¶ Wherein is contained, besides the pleasantnesse and sweetnesse ¶ of the stile, many Philosophicall Sentences, and profitable ¶ Instructions necessary for the younger sort: ¶ Shewing the deceits and subtilties housed in the bosomes of false ¶ seruants, and Cunny-catching Bawds. ¶ London ¶ Printed by J. B. And

are to be sold by ¶ Robert Allot at the Signe of the Beare ¶ in Pauls Church-yard. 1631.

R. Foulché-Delbosc [Cat. 1936, n° 115]  
Biblioteca Nacional: FD 617 (R 833)

Para esta primera edición de la traducción de James Mabbe y relación de ejemplares de otras bibliotecas, *vid.* Penney [1954: 83-85, XXXI] y Berndt Kelley [1988: 25-27].

Espero que esta información sea de utilidad para los investigadores y que pronto pueda ampliarse con la descripción particular de cada uno de los volúmenes, incluyendo anotaciones en márgenes o en folios de guarda, que por el momento debe quedar en el cuaderno de notas a fin de una nueva y mejor revisión.

### BIBLIOGRAFÍA

- ACEVEDO, Hugo. "Biblioteca Nacional de Argentina". En: *Historia de las Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica: pasado y presente. Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (ABINIA)*. Coord. José G. Moreno Alba y Elsa M. Ramírez Leyva. México: UNAM, 1995 (2ª ed.), pp. 3-24.
- BERNDT-KELLEY, Erna. "Peripecias de un título: en torno al nombre de la obra de Fernando de Rojas." *Celestinesca* 9.2 (1985): 3-45.
- \_\_\_\_\_. "Elenco de ejemplares de ediciones tempranas del texto original y de traducciones de la obra de Fernando de Rojas en Canadá, Estados Unidos y Puerto Rico." *Celestinesca* 12.1 (1988): 9-34.
- BRAULT, Gerard J. "*Celestine*": *A Critical Edition of the First French Translation (1527) of the Spanish Classic "La Celestina", with an Introduction and Notes*. Detroit: Wayne State UP, 1963. *Vid.* "Appendix I: Editions of the Three French Translations of the *Celestina*, 1527-1644," pp. 213-218.
- BRUNET, Jacques-Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Dictionnaire de géographie ancienne et moderne*. 5ª ed. Paris: Firmin-Didot, 1860-1880. *Vid.* vol. I, col. 1715-1723.
- CATALOGUE de la Bibliothèque Hispanique de M. R. Foulché-Delbosc. Abbeville: Imprimerie F. Paillart, 1920.
- \_\_\_\_\_. Mayenne: Imprimerie Floch, 1936.
- CATALOGUE of Books Printed in Spain and of Spanish Books Printed Elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library. 2a. ed. [London]: British Library, 1989.

- FAULHABER, Charles B. "The Heredia-Zabálburu Copy of the *Tragicomedia de Calisto y Melibea* "Sevilla, 1502" [i. e. Rome: Marcellus Silber, ca. 1516]." *Celestinesca* 16.1 (1992): 25-34.
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond. "Observations sur la *Célestine*." *Revue Hispanique* 7 (1900): 28-80, 510; 9 (1902): 171-99; 78 (1930): 544-99.
- HERRIOTT, J. Homer. *Towards a Critical Edition of the Celestina. A Filiation of Early Editions*. Madison and Milwaukee: U Wisconsin P, 1964.
- NORTON, F. J. *Printing in Spain 1501-1520. With a Note on the Early Editions of the 'Celestina'*. Cambridge: Cambridge UP, 1966.
- \_\_\_\_\_. *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge: Cambridge UP, 1978.
- PENNEY, Clara Louisa. *The Book Called Celestina in The Library of The Hispanic Society of America*. New York: HSA, 1954.
- ROJAS, Fernando de. *Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*. Ed. Miguel Marciales. Illinois Medieval Monographs, 1. 2 vols. Urbana & Chicago: U Illinois P, 1985.
- SALGADO, Ofelia N. "Buenos Aires, Bibliothèque Nationale (Mexico 564, 1097 Buenos Aires, Argentine). Fonds Raymond Foulché-Delbosc." *Nouvelles du Livre Ancien* 71 (été, 1992): 5-6.
- SCOLES, Emma. "La prima traduzione italiana della *Celestina*: repertorio bibliográfico." *Studi di Letteratura Spagnola* (1964): 209-30.



«Entrando Calisto en una buerta en pos de un balcón suyo, balló allí á Melibea, de cuyo amor fue preso...». Grabado de *La Celestina*, Toledo 1538.